

Предисловие

Настоящая книга «Русская грамматика: Сопоставительная грамматика русского и сербского языков с историческими комментариями» предназначена прежде всего для учащихся средней школы с углубленным изучением русского языка и для учащихся средней общеобразовательной школы, а также для преподавателей русского языка в сербской аудитории. Кроме того, этим пособием могут пользоваться студенты высших учебных заведений, специализирующиеся в области русского языка.

Особое внимание в этом пособии уделяется функциональным аспектам грамматики. Поэтому при описании грамматического строя русского языка учитываются как парадигматические, так и синтагматические отношения между языковыми единицами. Использование функционального метода предполагает отказ от традиционного строгого разграничения морфологии и синтаксиса, а также более тесную интеграцию грамматики и фонологической системы, с одной стороны, и грамматики и лексической системы – с другой. Это означает сочетание морфологической характеристики грамматических форм с описанием их функций в словосочетании и предложении, их семантики. Грамматический материал структурно организован по морфолого-синтаксическим категориям, что обеспечивает восприятие грамматической системы в направлении от грамматических форм и синтаксических единиц к их значению. В то же время с помощью соответствующих приемов описания материала и системы взаимных отсылок достигается усвоение грамматической системы в направлении от понятийно-семантических категорий к грамматическим средствам их выражения.

В Грамматике применен метод избирательной презентации языковых единиц с учетом их частотности и актуальности в плане продуктивного и рецептивного обучения языку. Другими словами, примеры, иллюстрирующие текст грамматического описания, соответствуют живому современному узусу в рамках лексического и лексико-грамматического минимума для средней школы. В качестве лексической и лексико-грамматической базы для учебника послужил *Краткий толковый словарь русского языка для иностранцев* под ред. В. В. Розановой (Москва, «Русский язык», 1978), а также составленный на основе последнего *Основни руско-српскохрватски речник (приручник за ученике, студенте и nastavnike)* под ред. Р. Мароевича (Москва, «Русский язык» – Белград, «Просвета», 1985), включающие по 5 тысяч слов русского языка, отобранных на основании четырех критериев: актуальности выражаемого словом понятия, частотности его употребления в современном языке, способности слова вступать в сочетание с другими словами, возможности образования от данного слова других слов.

В зависимости от характера описываемых языковых явлений в Грамматике последовательно применяется сопоставительный (контрастивный)¹ подход к материалу. Принцип сопоставления единиц русского языка с единицами

¹ О терминах *сопоставительный*, *контрастивный* и *конфронтативный* в лингвистике и методике обучения иностранным языкам см.: Мароевич Р. Сопоставительная лингвистика и теория перевода как научные дисциплины. – Советское славяноведение. 1992. № 1. С. 72–77.

сербского языка распространяется прежде всего на языковые явления, имеющие системно-категориальный характер. По мере необходимости этот принцип используется также и по отношению к наиболее употребительным языковым единицам, которые имеют изолированный характер. Сопоставительный метод применяется комплексно: в одних случаях – для указания на различия между русским и сербским языками, в других случаях – при отборе приемов грамматического описания и иллюстративного материала (без непосредственного указания на межъязыковые различия). Реализация сопоставительного метода, таким образом, подчинена задаче построения целостного описания грамматической системы русского языка.

По мере необходимости в Грамматике даются краткие сравнительно-исторические комментарии – с целью раскрытия исторических закономерностей развития тех или иных форм и элементов грамматической системы, а также объяснения причин возникновения расхождений между русским и сербским языками. Исторические комментарии демонстрируют динамику развития языковых явлений. Они представляют интерес прежде всего для преподавателей и учащихся вузов, и в меньшей степени – для учащихся средней школы.

Автор стремился к тому, чтобы в теоретическом отношении Грамматика соответствовала современному уровню науки о русском языке, ориентируясь, в первую очередь, на новую описательную и нормативную Академическую грамматику русского языка (*Русская грамматика*. I–II. Москва, 1980), а также на базирующуюся на сопоставительном и функциональном методах грамматику, изданную в Праге Чехо-словацкой академией наук (*Русская грамматика*. I–II. Прага, 1979).

В русском издании Грамматики включен раздел «Типологические особенности русского языка в сопоставлении с сербским», который предваряет собственно грамматическое описание и в котором обобщаются и систематизируются основные типологические различия между русским и сербским языками на всех языковых уровнях (насколько это позволяет современное состояние сопоставительного изучения русского и сербского языков). Заключительный раздел русского издания книги, озаглавленный «Грамматические проблемы перевода», аккумулировал результаты работы автора в области теории и практики художественного перевода. В этом разделе рассматриваются трудные с точки зрения художественного перевода грамматические явления русского языка и адекватные средства их передачи в сербском языке. Первый и заключительный разделы книги будут полезны в первую очередь преподавателям русского языка и учащимся, избравшим русский язык своей специальностью.

Автор выражает благодарность коллегам-русистам Инессе Марфуниной и Марине Петкович за полезные замечания и предложения.

Радмило Мароевич